



ÉGLISE DE LA DORMITION DE LA TRES SAINTE MERE DE DIEU

ХРАМ УСПЕНИЯ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ

8 Rue Léo Lagrange, Sainte Geneviève des Bois

01 60 15 11 40 - 01 60 16 98 28

ЯНВАРЬ_– JANVIER

Неделя 30-я по Пятидесятнице.

⊕ Святое Богоявление. Крещение Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа

Литургия св. Василия Великого. После литургии освящение вод.

Тропарь праздника, глас 1:

Во Иордане крещаящуся Тебѣ, Господи,/ Тройчское явися поклонение:/ Родителей бо глас свидѣтельствоваше Тебѣ,/ Возлюбленнаго Тя Сына именуя,/ и Дух в виде голубине/ извествоваше словесе утверждение./ Явлейся, Христѣ Боже,// и мир просвещей, слава Тебѣ.

Кондак праздника, глас 4:

Явился еси днесь вселенней,/ и свет Твой, Господи, знаменася на нас,/ в разуме поющих Тя:/ пришел еси и явился еси, // Свет Неприступный.

30^{ème} dimanche après la Pentecôte.

⊕ THÉOPHANIE

Liturgie de st Basile le Grand. Après la liturgie la bénédiction des eaux.

Troaire, ton 4 :

Dans le Jourdain lorsque, Seigneur, tu fus baptisé, à l'univers fut révélée la sainte Trinité; en ta faveur se fit entendre la voix du Père te désignant comme Fils bien-aimé, et l'Esprit sous forme de colombe confirma la vérité du témoignage. Christ notre Dieu qui t'est manifesté, illuminateur du monde, gloire à toi.

Величание:

Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христé,/ нас ра́ди ны́не
плóтию крестівшагося/ от Иоáнна// в вода́х Иорда́нских.

Суббота 18 января - 17ч Всенощное бдение

Воскр. 19 января - 09ч45 Литургия

Kondakion, ton 4 :

**En ce jour de l'Épiphanie l'univers a vu la gloire,
car, Seigneur, tu t'es manifesté
et sur nous resplendit ta lumière;
c'est pourquoi en pleine connaissance nous te chantons ;
tu es venu et t'es manifesté, Lumière inaccessible.**

Samedi 18 janvier - 17h Vigiles

Dimanche 19 janvier - 09h45 Liturgie

Неделя 31-я по Пятидесятнице, по Богоявлению. Глас 6-й.

Мчч. Ермила и Стратоника (ок. 315)

Суббота 25 января - 17ч Всенощное бдение

Воскр. 26 января - 09ч45 Литургия

31^{ème} dimanche après la Pentecôte. Ton 6

**SS. Hermile, diacre et Stratonique, martyrs à Sidunum,
près de Belgrade**

Samedi 25 janvier - 17h Vigiles

Dimanche 26 janvier - 09h45 Liturgie

ФЕВРАЛЬ - FEVRIER

Неделя 32-я по Пятидесятнице. Глас 7-й.

Прп. Евфимия Великого (473).

Суббота 01 февраля- 17ч Всенощное бдение

Воскр. 02 февраля - 09ч45 Литургия

32^{ème} dimanche après la Pentecôte. Ton 7

St Euthyme le Grand

Samedi 01 février - 17h Vigiles

Dimanche 02 février - 09h45 Liturgie

Неделя о мытаре и фарисее. Глас 8-й.

**Перенесение мощей святителя Иоанна Златоуста
(438).**

Начало Постной Триоди.

Суббота 08 февраля- 17ч Всенощное бдение

Dimanche du Pharisien et du Publicain..Ton 8

**St Jean Chrysostome, translation des reliques à
Constantinople**

Début du Triode de Carême

Samedi 01 février - 17h Vigiles

Воскр. 09 февраля - 09ч45 Литургия	Dimanche 02 février - 09h45 Liturgie
Неделя о блудном сыне. Глас 1-й. ⊕ Сретение Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа	Dimanche du Fils Prodigue. Ton 1 ⊕ La Sainte Rencontre
Суббота 15 февраля- 17ч Всенощное бдение Воскр. 16 февраля - 09ч45 Литургия	Samedi 15 février - 17h Vigiles Dimanche 16 février - 09h45 Liturgie
Неделя мясопустная, о Страшном Суде. Глас 2-й. Сщмч. Харалампия и с ним мчч. Порфирия, Ваптоса и трех мучениц (202)	Dimanche du Jugement dernier (du Carnaval ou du dernier jour de viande). Ton 2 St Charalampos le thaumaturge, prêtre, martyr à Magnésie, ss. Porphyre, Bapto (bourreaux de st Charalampos) et 3 sainte femmes de Magnésie, tous martyrs
Суббота 22 февраля- 17ч Всенощное бдение Воскр. 23 февраля - 09ч45 Литургия	Samedi 22 février - 17h Vigiles Dimanche 23 février - 09h45 Liturgie

МАРТ – MARS

Неделя сыропустная. Воспоминание Адамова изгнания. Прощеное воскресенье. Глас 3-й. Вмч. Феодора Тирона (ок. 306)	Dimanche de l'Expulsion d'Adam (de la tyrophagie ou du dernier jour des laitages) et du Pardon. Ton 3 St Théodore le Conscrit (Tiron), martyr dans le Pont
Суббота 01 марта- 17ч Всенощное бдение Воскр. 02 марта - 09ч15 Литургия Затем следует вечерня - вступление в Великий пост	Samedi 01 mars - 17h Vigiles Dimanche 02 mars - 09h15 Liturgie suivie des vêpres du Pardon – Entrée dans le Grand Carême
Неделя 1-я Великого поста. Торжество Православия. Глас 4-й.	1 ^{er} dimanche de Carême. Dimanche du Triomphe de l'Orthodoxie. Ton 4 Invention du chef de st Jean-Baptiste

<p>Первое (IV) и второе (452) обрѣтение главы Иоанна Предтечи.</p> <p>Суббота 08 марта- 17ч Всенощное бдение Воскр. 09 марта - 09ч45 Литургия</p>	<p>Samedi 08 mars - 17h Vigiles Dimanche 09 mars - 09h45 Liturgie</p>
<p>Неделя 2-я Великого поста. Глас 5-й.</p> <p>Свт. Григория Паламы, архиеп. Фессалонитского (переходящее празднование во 2-ю Неделю Великого поста).</p> <p>Суббота 15 марта- 17ч Всенощное бдение Воскр. 16 марта - 09ч45 Литургия</p>	<p>2^{ème} dimanche de Carême. Ton 5</p> <p>Dimanche de saint Grégoire Palamas.</p> <p>Samedi 15 mars - 17h Vigiles Dimanche 16 mars - 09h45 Liturgie</p>
<p>Неделя 3-я Великого поста, Крестопоклонная. Глас 6-й.</p> <p>Мчч. Кодрата и иже с ним</p> <p>Суббота 22 марта- 17ч Всенощное бдение Воскр. 23 марта - 09ч45 Литургия</p>	<p>3^{ème} dimanche de Carême. De la Sainte Croix. Ton 6</p> <p>SS. Codrat de Corinthe, Denis, Cyprien, Paul et leurs compagnons, martyrs à Corinthe</p> <p>Samedi 22 mars - 17h Vigiles Dimanche 23 mars - 09h45 Liturgie</p>
<p>Неделя 4-я Великого поста. Глас 7-й</p> <p>Прп. Иоанна Лествичника (переходящее празднование в 4-ю Неделю Великого поста)</p> <p>Суббота 29 марта- 17ч Всенощное бдение Воскр. 30 марта - 09ч45 Литургия</p>	<p>4^{ème} dimanche de Carême. Ton 7</p> <p>Dimanche de saint Jean Climaque</p> <p>Samedi 29 mars - 17h Vigiles Dimanche 30 mars - 09h45 Liturgie</p>